

读·品·悟《学生双语报》
高中版美文精选

丛书主审 刘兆义 张连仲 程晓堂
丛书主编 刘 鹰

点一盏爱的心灯温暖彼此

*Love in Heart,
No Tears in Eyes*



爱的天空 不下雨

爱是一缕温暖的阳光，照在你我的心上。聆听心与心的触碰，感知那份深情密意。

由外籍专家精心编译，原汁原味的美文佳作，让你在轻松阅读中，懂得爱、学会爱，用爱去温暖周围的人。

读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选

Love in Heart, No Tears in Eyes

爱的天空不下雨

——感动高中生的情感故事

丛书主审 刘兆义 张连仲 程晓堂(按姓氏笔画排序)

丛书主编 刘 鹰

编译 《学生双语报》编辑部

宁夏少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的天空不下雨:英汉对照/刘鹰主编.—银川:宁夏
少年儿童出版社,2009.4

(读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选)

ISBN 978-7-80620-386-6

I. 爱… II. 刘… III. 英语—阅读教学—高中—课外读
物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 049668 号

爱的天空不下雨

刘鹰 主编

责任编辑 孔炜娟
特邀编辑 张海燕
责任校对 钮晞娟
封面设计 红十月设计室
责任印制 来学军

宁夏少年儿童出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)
网 址 www.nxcbn.com
网上书店 www.hh-book.com
电子信箱 nxhhsz@yahoo.cn
邮购电话 0951-5044614
经 销 全国新华书店
印刷装订 北京市通县华龙印刷厂
开 本 16
印 张 35.25
字 数 313 千字
印 数 3000
版 次 2009 年 4 月第 1 版
印 次 2009 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-80620-386-6 / G. 188
定 价 71.40 元(全套共三册)

版权所有 翻印必究

前 言

丰富的语言材料是学习的“基石”，它们是你前行的动力之源；优秀的语言材料是学习的“试金石”，它们是你成功路上最好的见证。希望“读·品·悟《学生双语报》美文精选”系列丛书不仅能为同学们提供英语学习中不可或缺的“基石”，还能为同学们提供不断提升英语水平的“试金石”。

目前的英语测试正逐渐加大对学生阅读量的考查，阅读文章的篇幅和词汇量与日俱增，这就要求同学们在日常的学习和生活中扩大英文阅读量。鉴于市场上适合初、高中学生阅读的英文读物较少的情况，我们特别推出本套系列丛书。在广泛听取英语教学专家意见的基础上，根据《全日制义务教育英语课程标准》、《普通高中英语课程标准》的要求，本丛书对所选篇章的篇幅及词汇覆盖量都进行了严格地把关，从而满足同学们迫切需要加大英文阅读量的需求。

本系列丛书根据中学生的认知水平，从《学生双语报》大量的优秀英文佳作中精心筛选出数百篇美文，经外籍专家审阅，悉心译校编撰而成。丛书分为“初中版美文精选”和“高中版美文精选”。文章短小精悍、清新自然、蕴意十足，按生活、情感、旅游、哲理、幽默、文化分类编撰。每本书分成若干卷，便于选择性阅读；每卷文章前均设有意味深长的卷首语，给你温馨亲切

的感觉;每篇文章都添加了既达意又优美的译文,强化你对文章的感悟力;文中生词都配有相应注释,以扩充词汇量。

“读·品·悟《学生双语报》高中版美文精选”分为《爱的天空不下雨》、《背包里的时空隧道》和《向幸福伸出你的手》三本。《爱的天空不下雨》浓缩了亲情、友情、关爱等爱意浓厚的文章,让你懂得爱的可贵,学会用爱去温暖周围的人;《背包里的时空隧道》分为旅游、历史文化和科技知识三卷,让你足不出户就能感受大自然的美、感知历史文化的沧桑和时代的脚步;《向幸福伸出你的手》将生活中的点滴放大,让你感悟幸福人生的真谛。

感人至深的情感美文、热情洋溢的旅游篇章和发人深省的生活故事,将会把你带入一个美轮美奂的世界,让你的生活在阅读中散发异彩,让你在聆听心与心的触碰中净化自我、感悟生命的美、提升自我的人生价值。

我们希望读者在轻松阅读的过程中,不仅能增加英文词汇量、积累更多地道的英语语言和文化素材,还能提高欣赏美文的水平、增强领悟美感的能力。

虽然在编撰过程中我们竭尽全力,但难免仍有不足之处,谨请广大读者不吝指正。

编者

C 目 录

CONTENTS

爱是阳光

Love can make a miracle	2
爱能创造奇迹	4
Love is more powerful than doctors	6
爱比医术更高超	8
Perseverance can make miracles happen	10
因为坚持,才有奇迹	12
Robbie's mission	14
罗比的任务	16
Shmily	18
知道我有多么爱你	20
Butterfly kiss	22
蝴蝶之吻	24
Waiting at the door	26
倚门相望	28
Speak out your love	30

告诉她:我爱你	32
Who I am makes a difference	34
我可以创造不同	36
Love is just a thread	38
爱是一根线	40

母爱若水,父爱如山

The Lord creates mothers	44
上帝创造母亲	46
Just came to see you	48
只是来看你	50
The lunch bag	52
午餐袋	54
Mother's hands	56
母亲的双手	58
The treasure	60
宝贝	62
Permission to cry	64
哭泣的爸爸	66
Just a mother	68
母亲的职业	70
Just say love to Mother	72
妈妈,我爱你	74
Don't forget to say I love you	76
说出你的爱	78

朋友是没有月亮的晚上

The stages of friendship	82
朋友的境界	85
Heaven	88
天堂之门	90
Flying	92
我在飞	94
A simple friend and a real friend	96
普通朋友与真正的朋友	97
A friend	98
朋友	101
Sand and stone	104
沙子与石头	105
How to make friends	106
怎样交朋友	108

因为慈悲,所以关爱

Just one wish	112
圣诞节的愿望	114
The doll and a white rose	116
洋娃娃与白玫瑰	118
A Band-Aid for a broken heart	120
心灵创可贴	122

Focus on the needs of others	124
爱的奉献	126
In the midst of the mall	128
商场中央	130
The sociology lesson	132
社会学课程	134
I'm your angel	136
我是你的天使	138
Save it with love	140
用爱拯救它	142
Stilson's leap	144
生命的一跃	146
We are just one	148
我们是一家人	150

让我拿什么感谢你,陌生人

I trust your eyes	154
我相信你的眼睛	156
The strangers we know	158
熟悉的陌生人	160
Outward appearance	162
外貌	164
Inspiration from tragedy	166
悲剧的启示	168
Christmas Eve	170
平安夜	172

爱 是 阳 光

爱是阳光

可以使坚冰融化

爱是春雨

可以让枯萎的小草发芽

爱真神奇

能让苦难变得香甜

能让瞬间变成永恒

能让死神却步

欢乐满人间



Love can make a miracle

A new life arouse a life sleeping deeply, which isn't the legend of Sleeping Beauty, but the miracle that love makes.

I can honestly say it was the best of times and the worst of times. I was joyfully expecting my first child at the same time when my once energetic mother was losing her battle with a brain **tumor**.

For ten years, my independent and brave mother had fought, but none of the treatments had been successful. Still, she never lost her ability to smile. But now, finally, at only fifty-five, she became totally disabled, unable to speak, walk, eat or dress on her own. As she grew closer and closer to death, my baby grew closer and closer to life inside me. My biggest fear was that their lives would never connect. I **grieved** not only for the upcoming loss of my mother, but also that she and my baby would never know each other.

A few weeks before my due date, Mother fell into a deep **coma**. Her doctors did not hold any hope. They told us her time was up. It was useless to put in a feeding tube because she would never wake up. We brought Mother home, and we insisted on keeping her comfortable. As often as I could, I sat beside her and talked to her about the baby moving inside me. I hoped that

tumor *n.* 瘤 grieve *v.* 伤心, 悲痛

coma *n.* 昏迷



somehow, deep inside, she knew.

On February 3, 1989, at about the same time my labor started, Mother opened her eyes. When they told me this at the hospital, I called her home and asked for the phone to be put to Mom's ear. "Mom, Mom, listen. The baby is coming! You're going to have a new grandchild. Do you understand?" I asked. "Yes!" What a wonderful word! The first clear word she'd spoken in months! When I called again an hour later, the nurse at her house told me the impossible: Mom was sitting up; her oxygen tubes were removed. She was smiling. "Mom, it's a boy! You have a new grandson!" I said. "Yes! Yes! I know!" Four words. Four beautiful words.

By the time I brought Jacob home, Mom was sitting in her chair, dressed and ready to welcome him. Tears of joy filled my eyes as I laid my son in her arms. They stared at each other. They knew. For two weeks, Mother smiled and held Jacob. For two weeks, she spoke to my father, her children and grandchildren in complete sentences. For two miracle weeks, she gave us joy. Then she quietly slipped back into a coma. After visits from all of her children, she was finally free of the pain and passed away.

Memories of my son's birth will always be bitter-sweet for me, but it is at this time that I understand an important truth about living. While both joy and sorrow are *fleeting*, and often *intertwined*, love has the power to overcome both, and love can last forever.

Words: 482

fleeting adj. 短暂的

intertwined adj. 纠缠的

爱能创造奇迹

一个新生命唤醒了一个沉睡的生命，这不是睡美人的传说，而是爱创造的奇迹。

老实说，那是我这一生中最幸福也是最悲惨的时期。在我欣喜地期盼我第一个孩子出生的同时，我那曾经精力充沛的母亲在脑瘤的折磨下，身体状况越来越差。

独立、勇敢的母亲已经和疾病抗争了近十年。尽管没有一次治疗是成功的，但她从没忘记微笑。可如今，刚刚55岁的她完全丧失了说话、走路、吃饭和穿衣的能力。当她一步一步接近死亡的时候，我的孩子也离出生越来越近了。最让我害怕的是这两个生命将不能碰面。我不仅仅为母亲的即将离去而悲伤，还为两个人无法相识而难过。

在预产期的前几个星期，母亲陷入了深度昏迷。医生们已经不抱任何希望了，告诉我们她的生命即将结束，插入食管也无济于事，因为她将不再醒来。我们把母亲带回家，努力让她感到舒适。我尽可能多地陪着她，告诉她我肚子里宝宝的情况。不管怎样，我希望她内心深处会知道。

1989年2月3日，就在我即将分娩的时候，母亲睁开了眼睛。我在医院得知这个消息后，打电话回家并让家人把听筒放在母亲的耳边：“妈妈，妈妈，宝宝就要出生了，您快添新孙子了，您听到了吗？”“是的。”——多么动听的一个词。这是几个月来，她说的第一

个清晰的词。一个小时后我再打电话时，护士告诉我一件意想不到的事：母亲站起来了，她的氧气管被摘掉了，她笑了。“妈妈，是个男孩！您的新孙子。”我说道。“好！好！我知道！”多么动听的话啊！

我把雅各布带回家的时候，母亲已经穿戴好，坐在椅子上，准备好迎接他了。把儿子放入她怀里的那一刻，我的眼里充满了喜悦的泪水。他们相互看着，相识了。接下来的两个星期里，母亲总是笑着抱着雅各布，并能同我的父亲、她的孩子们和孙子们说完整的话。这奇迹般的两个星期给我们带来了快乐。之后，她又悄然地回到了昏迷状态。在见过所有的孩子后，她最终从痛苦中解脱出来，离开了人世。

对我来说，儿子出生时的记忆永远是苦乐参半的，但就在那时我懂得了生命的一个重要真谛。喜悦和痛苦是短暂的，并常纠缠在一起，而爱足以超越这两者，并会永存。

心·说·心·语

Words from heart

每个人的内心深处都被上天赐予了一种力量，这种力量甚至能让两个即将擦肩而过的生命进行短暂的碰面，并把快乐传递给周围的人，将幸福延续。

Love is more powerful than doctors

*Fragrance goes farther than roses; soul exists longer than life;
love is so much more powerful than doctors and it makes miracles.*

Many years ago, my dad had a **terminal** heart condition. He was put on **permanent** disability and was unable to work at a steady job. He would be fine for quite a while, but would then suddenly fall ill and have to be admitted to the hospital. He wanted to do something to keep himself busy, so he decided to volunteer at the local children hospital.

My dad loved kids. It was the perfect job for him. He ended up working with the seriously ill children. He would talk to them and play with them and do arts and crafts with them. Sometimes, he would lose one of the kids. In certain **instances**, he would tell the sad parents of these children that he would soon be with their children in heaven and that he would take care of them there. He would also ask the parents if there was a message they would like to send with him for their children.

One of the kids was a girl who had a rare disease that **paralyzed** her from the neck down. It was very sad for a girl around eight or nine years old. She couldn't do

terminal *adj.* 晚期的, 不治的 permanent *adj.* 永久的
instance *n.* 情况, 场合 paralyze *v.* 使瘫痪, 使麻痹

anything, and she was very depressed. My dad decided to try to help her. He started visiting her in her room, bringing paints, brushes and paper. He stood the paper up against a backing, put the paintbrush in his mouth and began to paint. He didn't use his hands at all. Only his head would move. He would visit her whenever he could and painted for her. All the while he would tell her, "You can do anything if you set your mind to."

Eventually, she began to paint using her mouth, and she and my dad became friends. Soon, the little girl was *discharged* because the doctors felt there was nothing else they could do for her. My dad also left the children hospital for a little while because he became ill. Later my dad recovered and returned to work. When he was at the volunteer counter of the hospital, he noticed the front door open and came in the little girl who had been paralyzed. She was walking. She ran straight over to my dad and hugged him really tight. She gave my dad a picture she had done using her hands. At the bottom it read, "Thank you for helping me walk."

My dad would cry every time he told us this story and so would we. He would say sometimes that love was more powerful than doctors, and my dad, who died just a few months after the little girl gave him the picture, loved every child in that hospital.

Words: 453

eventually *adv.* 最终

discharge *v.* 准许某人离开

爱比医术更高超

玫瑰停止的地方,芬芳前进了;生命停止的地方,
灵魂前进了;医术停止的地方,爱和奇迹前进了。

爱的
天空
不下
雨

爱是阳光

8

许多年前,我爸爸患有严重的心脏病,无法治愈。他因此落下了终身残疾,而且无法从事固定工作。他可能在很长一段时间里会很健康,却又会突然病倒,不得不住院治疗。他想做些事让自己忙点儿,于是决定在当地的儿童医院当义工。

爸爸喜欢小孩子,这项工作对他再适合不过了。最终,他的工作是负责照料重病儿童。他和他们聊天、陪他们玩,还和他们一起做手工。偶尔会有一个孩子离开人世。在那种情形下,他就会告诉那些因失去孩子而悲痛不已的家长,他很快也要去天堂找孩子们了,在那里他会继续照顾他们的。他还会问那些家长是否让他给孩子们捎个口信。

其中一个女孩得了一种罕见的疾病,颈部以下都瘫痪了,这对于一个八九岁的女孩来说实在是太不幸了。因为什么也做不了,她感到十分沮丧。我爸爸决定尽力去帮她。他到病房探望她,并带上了颜料、画笔和画纸。他找了个靠背让画纸立起来,把画笔咬在嘴里,然后开始作画。他完全没用手,只有头在转动。一有机会爸爸就去看望女孩,给她画画,并一直对她说:“只要下定决心,你什么事都能做。”

最终,她开始用嘴作画,并和我爸爸成了好朋友。